



Agence de l'Eau
Adour Garonne

Regionalny Zarząd
Gospodarki Wodnej
w Warszawie

ACCORD DE JUMELAGE

entre

**l'Agence de l'Eau Adour-Garonne
à TOULOUSE**

représentée par le Directeur,
Monsieur Jean-Pierre POLY

et

**l'Office Régional de Gestion des Eaux
de WARSZAWIE**

représenté par le Directeur,
Monsieur Leszek BAGINSKI

UMOWA O PARTNERSTWIE

pomiędzy

**Agencją ds. Wody Adour-Garonne
w TULUZIE**

reprezentowaną przez Dyrektora
Pana Jean-Pierre POLY

a

**Regionalnym Zarządem Gospodarki
Wodnej w WARSZAWIE**

reprezentowanym przez Dyrektora
Pana Leszka BAGIŃSKIEGO

2002 - 2006

Convaincus de l'utilité

- *d'une coopération dans le domaine de la gestion intégrée des ressources en eau, et particulièrement de la lutte contre les pollutions industrielles, agricoles et domestiques, ainsi que de la nécessité de la protection de l'environnement et notamment des milieux aquatiques ;*
- *des échanges sur les pratiques institutionnelles respectives concernant la gestion des ressources en eau dans les structures nationales, régionales et locales de France et de Pologne ;*
- *d'une comparaison entre les méthodes de travail, de concertation, comme de connaissance et d'évaluation des données sur les milieux aquatiques,*

les Parties conviennent de renouveler et développer la coopération administrative, technique et scientifique entreprise dès 1993 entre les deux Organismes.

Article 1 : Objectifs communs

Les Parties décident de développer et rendre opérationnelles des actions de coopération technique et institutionnelle, notamment dans le but de parvenir au meilleur respect des prescriptions des Directives Européennes structurant la politique de l'eau.

Article 2 : Contenu de la coopération

Les Parties conviennent de se référer et de confirmer leurs précédents accords dont les objectifs n'ont pu être totalement atteints, afin de prolonger leurs effets.

Elles décident d'élaborer, en outre, pour la durée du présent jumelage et de mettre à jour chaque année, un programme d'actions qui consistera notamment en:

Przekonani o korzyściach

- *płynących z współpracy w zakresie zintegrowanej gospodarki zasobami wodnymi, a w szczególności o konieczności walki z zanieczyszczeniami ze źródeł przemysłowych, rolniczych i komunalnych, jak również o korzyściach płynących z ochrony środowiska, w szczególności z ochrony środowiska wodnego ;*
- *płynących z wymiany doświadczeń w zakresie praktyk instytucjonalnych dotyczących gospodarki wodnej w strukturach krajowych, regionalnych i lokalnych we Francji i w Polsce ;*
- *płynących z porównania metod pracy, sposobu prowadzenia uzgodnień oraz znajomości i oceny danych dotyczących środowiska wodnego,*

Strony odnawiają i rozwijają współpracę administracyjną, techniczną i naukową, która rozpoczęła się w 1993 roku między dwoma podpisującymi Umowę Stronami.

Artykuł 1: Cele

Strony postanawiają rozwijać i prowadzić działania polegające na współpracy technicznej i instytucjonalnej, w celu skutecznego przestrzegania postanowień Dyrektyw Wspólnotowych wyznaczających politykę w zakresie gospodarki wodnej

Artykuł 2: Przewidziane działania

Strony ustalają, że w prowadzonych działaniach będą nawiązywać do wcześniejszej Umowy, którą niniejszym potwierdzają, a której cele nie zostały w pełni osiągnięte wyrażając chęć przedłużenia ich rezultatów.

Strony ustalają, że opracują, między innymi, na czas trwania niniejszej Umowy i będą co roku aktualizować, program działań polegający między innymi na:

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>l'échange d'informations, de documents et outils pour un enrichissement réciproque de leurs connaissances ;</i></p> <p>2. <i>l'organisation de réunions, colloques, visites techniques, stages et missions d'expertise ;</i></p> <p>3. <i>la collaboration pour la réalisation d'études et analyses d'intérêt commun, notamment dans le cadre de relations avec des organismes similaires des deux pays, ainsi que de l'Union Européenne.</i></p> | <p>1. <i>wymianie informacji, dokumentów i narzędzi mających na celu wzbogacenie ich wzajemnej wiedzy ;</i></p> <p>2. <i>organizowaniu zebrań, seminariów, wizyt studialnych, stażów oraz wizyt ekspertów ;</i></p> <p>3. <i>współpracy mającej na celu wykonywanie wspólnych opracowań naukowych i analiz, w szczególności w ramach działań prowadzonych przez bliźniacze instytucje naszych dwóch państw oraz Unii Europejskiej.</i></p> |
|--|--|

Les actions communes porteront prioritairement sur :

- *Les questions posées et les adaptations rendues nécessaires par les Directives Européennes et particulièrement la Directive-Cadre sur la politique de l'eau, sur les plans technique, réglementaire, institutionnel et socio-économique ;*
- *La conception et le bon fonctionnement des ouvrages d'assainissement urbain et d'épuration des effluents domestiques et industriels, y compris le traitement des boues, des déchets et résidus solides ;*
- *L'utilisation de techniques économes en eau, de prévention et réduction des pollutions industrielles, d'assainissement individuel lorsqu'il est possible, et des méthodes de lutte contre les pollutions diffuses rejetées par les petites industries et les exploitations agricoles ;*
- *La promotion de techniques d'entretien durable pour les cours d'eau et autres milieux aquatiques, notamment pour la régularisation des débits et la lutte contre les inondations ;*

Wspólne działania będą przede wszystkim polegały na:

- *Stawianiu pytań i wprowadzaniu koniecznych zmian wymaganych zgodnie z Dyrektywami Wspólnotowymi, w szczególności Wodną Dyrektywą Ramową w zakresie aspektów technicznych, ustawodawczych, instytucjonalnych i socjalno-ekonomicznych ;*
- *Projektowaniu i właściwemu funkcjonowaniu obiektów kanalizacji miejskiej i oczyszczaniu ścieków komunalnych oraz przemysłowych, waloryzacji osadów ściekowych, odpadów w tym odpadów stałych ;*
- *Korzystaniu z technik dotyczących ekonomicznego korzystania z wód, zapobieganiu i redukcji zanieczyszczeń przemysłowych, pochodzących z indywidualnych systemów oczyszczania (prywatnych oczyszczalni ścieków) gdy jest to możliwe oraz metod walki z zanieczyszczeniami rozproszonymi pochodzącymi z małych zakładów przemysłowych i gospodarstw rolnych ;*
- *Promocji technik trwałego utrzymywania cieków i innych środowisk wodnych, w szczególności w zakresie regulacji przepływów i przeciwdziałaniu powodzi ;*

- *La pratique de la coordination administrative et financière et de la concertation avec les élus locaux et les usagers de l'eau dans chaque bassin, selon les prescriptions de la Directive-Cadre Européenne sur la coordination et la participation du public à la gestion des Districts hydrographiques ;*
- *La création et la gestion d'un système d'évaluation et d'information s'appuyant sur des banques et des réseaux de données sur l'eau ;*
- *Le développement d'actions d'information, de sensibilisation et d'éducation visant à rendre plus effective et efficace la participation du public actuel à la gestion durable des patrimoines et ressources aquatiques pour préserver les intérêts des générations futures.*
- *Praktyk dotyczących koordynacji administracyjnej i finansowej, uzgodnień między lokalnymi samorządami a użytkownikami wody na terenie każdej zlewni zgodnie z zasadami określonymi w wodnej dyrektywie ramowej dotyczącymi koordynacji i udziału społeczeństwa w gospodarowaniu wodami na obszarze dorzeczy hydrograficznych ;*
- *Utworzeniu i zarządzaniu systemem oceny i informacji opartych o banki i sieć danych o wodzie ;*
- *Rozwijaniu działań mających na celu informowanie, zwrócenie uwagi społeczeństwa i edukację, która ma przyczynić się do skuteczniejszego i bardziej efektywnego udziału społeczeństwa w gospodarowaniu zasobami wodnymi mając na uwadze zachowanie ich dla przyszłych pokoleń zgodnie z zasadą zrównoważonego rozwoju.*

Un programme d'actions prioritaires pour 2002-2003 est annexé au présent Accord.

Program działań priorytetowych na lata 2002-2003 znajduje się w załączniku do niniejszej umowy.

Article 3 : Pilotage du programme

Les Parties conviennent de tenir des réunions périodiques pour coordonner la réalisation, l'évaluation et la mise à jour de leur programme de jumelage.

Dans ce but, un **Comité Technique de Jumelage** se réunit au moins une fois par an, alternativement à l'initiative de chaque Directeur.

Article 4 : Financement

Le présent accord n'implique aucun autre engagement financier que celui des tâches et déplacements directement liés à le rendre efficace.

Artykuł 3: Program.

Strony postanawiają, że będą organizować okresowe zebrania mające na celu koordynowanie realizacji, ocenę i aktualizację podpisanej Umowy.

W tym celu **Komitet Techniczny** będzie zbierał się przynajmniej raz w roku, alternatywnie z inicjatywy każdego z dyrektorów.

Artykuł 4: Zobowiązania finansowe.

Niniejsza umowa nie powoduje żadnych innych zobowiązań finansowych niż te wynikające z zadań i podróży związanych bezpośrednio z realizacją umowy.

Chaque opération commune spécifique fera l'objet d'un accord particulier entre les Parties concernant son organisation, son coût et les modalités de financement. Elles rechercheront les ressources extérieures nécessaires à la réalisation des activités de coopération autres que celles effectuées par leurs propres services.

Article 5 : Durée de validité de l'Accord

Le présent Accord de jumelage est conclu pour une période de **cinq ans**, à l'issue de laquelle il pourra être renouvelé et amendé par échange de lettres entre les deux parties.

A tout moment, il pourra être révisé d'un commun accord, à l'initiative de l'une des Parties.

Fait à WARSZAWIE, le 1^{er} août 2002

**Pour l'Agence de l'Eau
ADOUR-GARONNE**

Jean-Pierre POLY
Directeur

Każde szczególne wspólne działanie będzie przedmiotem odrębnej umowy między stronami, w której określony zostanie sposób organizacji działań, ich koszty i sposoby finansowania. Strony będą poszukiwały środków zewnętrznych koniecznych do realizacji działań innych niż działania zazwyczaj świadczone.

Artykuł 5: Czas trwania.

Niniejsza umowa o partnerstwie została zawarta na 5 lat, po upływie, których będzie można ją odnowić i poprzez wymianę listów między stronami.

W każdym momencie, z inicjatywy jednej ze stron, strony mogą zmienić zapisy niniejszej umowy.

Sporządzono w Warszawie, 1 sierpnia 2002

**W imieniu Regionalnego Zarządu
Gospodarki Wodnej w Warszawie**

Leszek BAGINSKI
Dyrektor

**PROGRAMME PRIORITAIRE POUR L'ANNEE
2002 - 2003**

- 1) Poursuite de la mise en application de la Directive-Cadre Européenne dans le bassin-pilote du NAREW : élaboration du programme de mesures pour l'action prioritaire de protection des ressources du barrage de Siemanowka.
- 2) Les conditions de mise en œuvre des Directives Européennes (eau d'alimentation, nitrates, eaux résiduaires urbaines, rejets industriels, eaux piscicoles et baignade).
- 3) Comparaison des méthodes de connaissance et d'évaluation de la qualité des eaux et mise en conformité avec les prescriptions de la Directive-Cadre.
- 4) Echanges d'expériences sur la protection des eaux et sur les techniques d'entretien durable des cours d'eau.
- 5) Echanges d'informations sur la gestion et la valorisation touristique des anciens canaux de navigation.
- 6) Echanges de missions d'expertise et formation sur ces thèmes et, plus généralement, sur l'organisation institutionnelle de la politique de l'eau au niveau des bassins-Districts hydrographiques dans les deux pays.

Ce programme fera l'objet d'une évaluation et d'une mise à jour avant la fin 2003, comme le prévoit l'Accord de Jumelage.

**PROGRAM PRIORYTETOWY NA LATA
2002 - 2003**

- 1) Dalszy ciąg wdrażania wodnej dyrektywy ramowej na terenie zlewni pilotowej Narwi : opracowanie programu działań dla działania priorytetowego ochrony zasobów zbiornika Siemianówka.
- 2) Warunki wdrażania dyrektyw wspólnotowych (dyrektywy wspólnotowe dotyczące jakości wody pitnej, ochrony przed zanieczyszczeniami powodowanymi przez azotany ze źródeł rolniczych, oczyszczania ścieków komunalnych, jakości wody przeznaczonej do bytowania skorupiaków oraz jakości wody w kąpieliskach).
- 3) Porównanie metod oceny jakości wody i dostosowanie do zapisów wodnej dyrektywy ramowej.
- 4) Wymiana doświadczeń w zakresie ochrony wód i technik utrzymywania cieków.
- 5) Wymiana informacji dotyczących gospodarowania i waloryzacji turystycznej starych kanałów żeglownych.
- 6) Wizyty ekspertów i szkolenia na wyżej wymienione tematy oraz wizyty ekspertów i szkolenia w zakresie organizacji instytucjonalnej polityki wodnej na terenie zlewni – dorzeczy hydrograficznych w dwóch państwach, stronach umowy.

Do niniejszego programu, przed końcem 2003 roku, zgodnie z Umową o Partnerstwie, zostaną wprowadzone zmiany i zostanie on zaktualizowany.

